

马可·波罗与天城杭州

MARCO POLO & THE HEAVEN CITY HANGZHOU

鲍志成 著

香港新风出版社

鲍志成著

马可波罗与天城杭州

杨志玖题



香港新风出版社

K 928.5 / 245

D 812 /

207
K 291.53

马可·波罗与天城杭州

鲍志成著

香港新风出版社出版发行
杭州市市级机关印刷厂印刷
杭州人民印刷厂彩排

开本 850×1168 1/32 印张 16 插页 8 字数 380,000
2000 年 7 月第 1 版 2000 年 7 月第 1 次印刷
印数 1—2000

ISBN962-964-097-X

定价 33.00 元(平装) 38.00 (精装)

序

马可·波罗是世界上公认的大旅行家。他在闻名于世的《马可·波罗游记》里,把杭州称为“天堂之城”,称赞杭州是“世界上最宏大壮丽的城市!”看来,杭州这座著名的国际风景旅游城市,早在700多年前就与马可·波罗结下了不解之缘。

马可·波罗称得上是西方第一个“中国通”。他在十三世纪后期,不远万里,历尽艰难险阻,横穿欧亚大陆,来到元代的中国,并留居长达17年之久。期间,他奉命出使过马八儿(今印度东南部一带)、爪哇(今印度尼西亚爪哇岛)等国家和地区,受命到全国各地巡查。因此,他得以有机会广泛而深入地了解远东地区,尤其是元代中国的典章制度、山川物产、民情风俗等方面情况。在他的游记里,比较全面客观地描述了他在中国各地,尤其是汗八里(今北京)、行在(今杭州)等城市的所见所闻。其中,关于杭州的记载内容丰富而生动,篇幅也较大。后世西方人对东方中国的了解,主要是从他的游记开始的。可以这样说,马可·波罗不仅是西方国家揭开东方世界神秘面纱的当之无愧的“先驱者”,而且也是历史上把北京、杭州等中国著名城市介绍给西方世界的第一人。在促进东西方的相互认知方面,马可·波罗的开创之功将是永垂史册的。

过去,我们在与外国客人交往接触时,常听他们讲起有关马可·波罗游历中国的故事,这说明,在西方国家里,马可·波罗的传奇事迹是广为流传的。可是,我们对马可·波罗与中国这段历史情缘的了解是非常肤浅的。长期以来,经过几代中外历史学家的不断努力,关于马可·波罗与中国的许多疑团已经解开。即将出版的鲍

志成先生的这部著作,将为我们提供马可·波罗与杭州这一历史佳话的研究情况和最新成果,第一次全面客观地论述了马可·波罗所记载的天堂杭州的真实性。这对浙江包括杭州的对外友好交往和文化交流的发展,对我国与意大利的友好关系的发展,都是不无裨益的。

中国人民对外友好协会会长 齐怀远

2000年7月6日

序

在意大利和中国两国关系的发展历史上,马可·波罗和利玛窦的名字遐迩闻名。他们打开了两国交往的大门,是两国文化交往的先驱。他们不仅对我们两国关系的发展产生了巨大影响,而且对西方和中国之间的相互了解也产生了极大的影响。

马可·波罗的游记,虽然在当时并不是唯一的一部关于中国的游记,但只有马可·波罗的游记在当时的西方——信奉基督教的欧洲——尤其是在地中海地区引起了极大的反响。之所以如此,首先是因为这部游记广为流传,拥有众多的读者。而其它有关中国的资料,尤其是圣·方济各会传教士们所写的文章,当时只在教会范围内流传。所以,几个世纪以来,马可·波罗这部描绘那遥远、神奇地域的游记,就成为我们认识和了解亚洲的主要依据。

马可·波罗历经五年长途跋涉,到达中国的北方,当时元朝统治的契丹。从意大利到中国路途遥远,很难再返回,致使马可·波罗在蒙古人的元朝生活了十七年。马可·波罗在他的众所周知是在狱中向比萨作家鲁思梯谦口述的游记中,向对蒙古人的扩张感到担心的欧洲展示了一个信仰不同宗教、有着不同民族和不同阶层人们生活在一起的、具有伟大文明的国家。他对这个国家的财富、习俗、管理体制及城市的描述,驳斥了当时西方的许多偏见。同时,他认为忽必烈汗是举世无双的,在当时没有任何一位君王可与他比拟,他创造了日后中国强大的神话。

马可·波罗的游记在当时脍炙人口。曾做出人类伟大创举之一的另一位意大利人克利斯多佛罗·哥伦布就曾认真研读过马可·

波罗的游记。实际上,在描写了日本之后,马可·波罗描述的就是浩瀚的大海,给人的感觉是这片大海就是拍打欧洲海岸的同一海洋……。因此,马可·波罗的游记对开阔当时对地球状况的认识有着巨大的、无可争议的影响。当然,这也取决于对马可·波罗游记关注的热心的观察者的天才。

几个世纪过去了,马可·波罗的游记依然是热心亚洲和欧洲关系发展的人们关注和探讨的中心。鲍志成教授所著《马可·波罗与天城杭州》一书向我们揭示,这位威尼斯旅行家在他的游记中突出描写了他在雄伟壮丽的杭州的游历,这很可能因为马可·波罗曾多次到达过杭州。通过鲍志成教授精辟的分析,马可·波罗的叙述,就是中世纪期间世界各国不同文化之间已经开始交往和认识最好的证明。也正因为如此,马可·波罗不仅对世界其它国家人民来说,而且尤其对中国和意大利两国人民来说,永远是世界各国之间和世界各国人民之间友好和合作的悠久历史的最有意义的象征。

意大利共和国驻华大使 保罗·布鲁尼

於 2000 年 4 月 18 日

序

杭州是国务院首批公布的历史文化名城,也是全国重点风景旅游城市。在世纪之交的今天,如何把杭州建设成为高标准的文化名城,成为一个享誉世界的东方名城,是摆在我们面前的一项艰巨任务,也是实现杭州跨世纪发展的“建经济强市,创文化名城”的宏伟目标,率先基本实现现代化的重要内容。

“创文化名城”不是一句口号,而是有其实际内涵的。文化是一个非常宽泛的概念,但对杭州这样一个有着悠久历史的现代大都市来说,城市文化的内涵是清晰的。她既包括专业的高雅文化,也包括民间的通俗文化;既可以指古老的历史文化,也可以指新生的现代文化;既包括为人民所喜闻乐见的广场文化、社区文化、校园文化、企业文化,也包括文化的对外传播和交流,即文化的输入和输出。长期以来,我们比较重视发展专业的高雅文化,忽视了有着普遍群众基础的通俗的民间文化;比较注重发展生气勃勃的当代文化,对魅力无穷的历史传统文化的保护开发投入不够;比较重视文化的纵向发展,而忽视了文化的横向联系和对外交流。杭州要“创文化名城”,就必须改变上述认识上的差异。我们要在挖掘杭州固有的文化内涵的同时,拓展新的文化内容;要在汲取各地先进经验的同时,创造出杭州地方特色的文化。努力实现历史文化与现代文化相互交融,景观文化与城市文化交相辉映,高雅文化与群众文化彼此促进。

无论是自然景观还是人文景观,历史文化积淀还是今天的经济、社会发展成就,杭州都具备了创建国内文化名城以至世界文化

名城的条件。杭州有着 5000 多年的文明史,1400 多年的建城史,720 多年的省会史,230 多年的建都史。在我国城市发展史上,杭州有过辉煌过去,在两宋和元朝 460 多年的历史时期,稳居我国“东南第一州”的地位。当时杭州不仅是中国,也是世界上最大的城市之一。在鸦片战争后上海崛起以前,杭州无论在东南沿海地区还是在全国,其城市历史地位都是位居前列的。不仅如此,作为社会经济和文化教育发展水平居全国领先地位的浙江省的省会,和历史悠久的对外贸易港口城市,杭州在我国的对外文化交流历史上也有着十分重要的地位。在印度佛教文化的传入和再传到日本、朝鲜半岛的历史过程中,杭州的灵隐寺、净慈寺、径山寺、高丽寺等起到了重要的作用。在以丝绸、茶叶、瓷器等为大宗出口商品的古代海外贸易“丝绸之路”上,杭州有着举足轻重的地位。在对外文化交流历史上,杭州作为我国“文物之邦”,在书籍文献、教育科技、书画艺术、工艺美术等领域的对外交往中,都有着可圈可点的独特亮点。以秀丽西湖而闻名天下的杭州,旅游业自古以来就较发达,不仅国内游客纷至沓来,而且许多世界知名的旅行家都曾来杭州游历。其中中世纪西方四大旅行家有三位在元代到过杭州,他们是意大利人马可·波罗和鄂多立克,北非摩洛哥人伊本·白图泰。他们在游记中都对杭州作了详尽的记述,对杭州赞美备至。正是他们的介绍,让西方人了解了当时作为国际大都市的杭州的繁华盛况。他们在杭州的对外文化交流历史上,在杭州走向世界的进程中,写下了浓墨重彩的第一笔,功不可没。

开展对杭州历史文化的学术研究,不仅可以充实城市文化的内涵,而且也可丰富景区景点的内容。鲍志成先生多年来致力于对杭州历史文化和对外文化交流史的研究,颇见成果。他对杭州西湖高丽寺与高丽王子的研究著作曾两度出版,在中韩两国文化学术界产生了较大影响。他对苏东坡的研究也引起了国内外学术界的关注。即将出版的这本研究和介绍马可·波罗与杭州历史情

缘的专著,是他对杭州对外文化交流史和城市发展史研究的又一新成果。这与我们提出的“创文化名城”的目标是相一致的。

杭州既是我国七大古都之一,同时又是焕发出勃勃生机的现代化城市。因此,如何发掘杭州悠久的历史文化遗产这一宝库,古今结合,古为今用,汲古润今,在保护和弘扬优秀的传统历史文化的同时,培育和创新五彩的现代文化,这是我们在“创文化名城”进程中很值得研究的课题。在这方面,我们的文化工作者,学术研究者,还任重而道远。是为序。

杭州市市长 仇保兴

2000年6月14日

目 录

序	齐怀远 (1)
序	保罗·布鲁尼 (3)
序	仇保兴 (5)
前 言	(1)

上 篇

一、马可·波罗

——向西方全面介绍杭州的第一人	(11)
-----------------------	--------

二、马可·波罗到过杭州吗？

——一个中外学者广为关注的话题	(18)
-----------------------	--------

三、“The Noble & Magnificent City Of Quinsai!”

——百衲本《Marco Polo: The Description Of The World》节录	(38)
--	--------

四、“这是世界上最宏大壮丽的城市！”

——百衲本《马可·波罗寰宇记》节译	(70)
-------------------------	--------

五、其他著名西方旅行家笔下的杭州

(一)“它是全世界最大的城市！”

——大旅行家鄂多立克《东游录》中的杭州	(89)
---------------------------	--------

(二)“在中国地域所见到的最大城市！”

——非洲大旅行家伊本·白图泰笔下的杭州 ...	(94)
-------------------------	--------

(三)“今代地面上未有之大城!”

——罗马教皇特使马黎诺里游杭后如是说 … (100)

中 篇

一、伯颜伐宋 宋廷纳降

——元军进占临安和宋廷降表 …… (103)

二、行垣所在 江南重镇

——天城杭州的行政建置 …… (111)

三、人口百万 各族杂居

——天城杭州的人口和民族 …… (121)

四、水陆交通 四通八达

——天城杭州的内外交通 …… (136)

五、民物殷盛 百业兴旺

——天城杭州的都市经济 …… (151)

六、海舶辐辏 财赋奥区

——天城杭州的海外贸易和土贡赋税 …… (165)

七、湖山依旧 游乐成风

——西湖胜概和游乐习俗 …… (175)

八、十里皇城 人去楼空

——南宋皇宫的规模和湮没 …… (192)

九、城廓宏伟 庐井栉比

——天城杭州的市容和建筑 …… (199)

十、政苛狱繁 禁治最严

——天城杭州的驻军和治安 …… (209)

十一、火灾水患 频仍相加

——天城杭州的灾害和救济 …… (218)

十二、人文渊薮 文化名城	
——天城杭州的文化艺术	(237)
十三、民逐佚乐 俗尚奢靡	
——天城杭州的民情风俗	(285)
十四、中外各教 兼容并蓄	
——天城杭州的宗教流播	(298)
十五、战乱不断 繁华顿失	
——天城杭州的骤然衰落	(328)

下 篇

一、马可·波罗所述杭州真实可信	
——从中外文献记载比较得出的结论	(337)
二、马可·波罗多次游历杭州	
——马可·波罗来杭的次数和时间	(382)
三、足迹遍江南	
——马可·波罗在江南地区的行程路线	(393)
四、浙西名城 游历殆遍	
——马可·波罗游历的其它浙江城镇	(410)
五、马可·波罗和天堂杭州	
——一个大有文章可做的题目	(445)
附录一、天城杭州大事记	(450)
附录二、参引文献版本目录	(464)
附录三、马可·波罗与天城杭州研究论著索引	(469)
附录四、《马可·波罗游记》中、蒙、英文出版物一览	(476)
作者后记	(487)

CONTENTS

Preface	<i>Qi Huaiyuan</i> (1)
Preface	<i>Paolo Bruni</i> (3)
Preface	<i>Qiu Baoxing</i> (5)
Forward	(1)

Volume I

Chapter I Marco Polo

- The First Man Who Comprehensively Introduced Hangzhou to the West World ... (11)

Chapter II Did Marco Polo Visit Hangzhou?

- One Topic Followed with Interest by Scholars at Home and Abroad (18)

Chapter III “The Noble & Magnificent City Of Quinsai!”

- Extract From the Completely Edition “Marco Polo: The Description of the World”
..... (38)

Chapter IV “This is the Most Noble and Magnificent City in the World!”

- Abridged Translation From the Completely Edition “Marco Polo: The Description of the World” (70)

Chapter V Hangzhou City Described by the Other Famous Western Travellers	(89)
1. "It is the Greatest City in the World!"	
——Description in the Travels by the Great Traveller Odoric	(89)
2. "It is the Biggest City in China!"	
——Description in the Travels by the African Traveller Ibn Battuta	(94)
3. "This is a Greatest City in the Morden World!"	
——Description in the Travels by the Roman Pope's Ambassador Marignolli	(100)

Volume II

Chapter I Linan City, The Capital of Southern Song Dynasty, Occupied Peacefully by The Yuan Army	(103)
Chapter II The Administration Organizational System of the Heaven City Hangzhou	(111)
Chapter III The Population and Nationlities in the Heaven City Hangzhou	(121)
Chapter IV The Transportation by Land and River in the Heaven City Hangzhou	(136)
Chapter V The Prosperous Economy of the Heaven City Hangzhou	(151)
Chapter VI The Foreign Trade and Tax Revenue of the Heaven City Hangzhou	(165)

Chapter VII An Overview of the West Lake and Tour Entertainment in the Heaven City Hangzhou	(175)
Chapter VIII Glory and Decline of The Palace of the Southern Song Dynasty	(192)
Chapter IX The Urban Building and Streets in the Heaven City Hangzhou	(199)
Chapter X The Defend Army and Public Security in the Heaven City Hangzhou	(209)
Chapter XI The Disaster and Relieve in the Heaven City Hangzhou	(218)
Chapter XII The Culture and Art of the Heaven City Hangzhou	(237)
Chapter XIII The Prevailing Custom of the Heaven City Hangzhou	(285)
Chapter XIV The Religions at Home and Abroad of the Heaven City Hangzhou	(298)
Chapter XV The Suddenly Decline of the Heaven City Hangzhou	(328)

Volume III

Chapter I Marco Polo 's Description About Hangzhou is Credible	(337)
Chapter II When and How Many Times Marco Polo Went to Hangzhou	(382)
Chapter III The Tour Route of Marco Polo in the Southern China	(393)

Chapter IV The Other Cities and Towns Marco Polo Visited in Zhejiang Province	(410)
Chapter V Marco Polo and the Heaven City Hangzhou, is a Topic to Be Worthy for Study	(445)
Appendix I :Chronicle of the Heaven City Hangzhou	(450)
Appendix II :Bibliography	(464)
Appendix III :List of Works on Marco Polo and the Heaven City Hangzhou	(469)
Appendix IV :List of The Travels of Marco Polo, Chinese, Mongolian and English Editions	(476)
Postscript	(487)